

ВЛИЯНИЕ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Соколовская Анна Юрьевна

Казанский (Приволжский) Федеральный университет

sokolovskaya-anya1998@mail.ru

Алеева Гульнара Халирахмановна

к.филол.н., доцент, Казанский (Приволжский) Федеральный университет

algula@ro.ru

INFLUENCE OF PHONETIC INTERFERENCE ON ENGLISH LANGUAGE LEARNING

**A. Sokolovskaya
G. Aleeva**

Summary: The article is devoted to the problem of the influence of phonetic interference on the process of teaching English to bilinguals. The concept of interference, its positive and negative aspects at the beginning level of setting articulatory features of oral speech in a foreign language are considered. The opinions of native and foreign experts are studied regarding the influence and methods of preventing this phenomenon for Russian and Tatar-speaking students of the primary level.

Keywords: interference, phonetics, comparative analysis, articulation, bilingual.

Аннотация: Статья освещает проблему влияния фонетической интерференции на процесс обучения английскому языку билингвов. Рассматривается понятие интерференции, ее положительные и отрицательные аспекты на начальном этапе постановки артикуляционных особенностей устной иноязычной речи. Изучаются мнения отечественных и зарубежных специалистов касательно влияния и способов предупреждения данного явления для русско- и татароязычных обучающихся начального звена средней общеобразовательной школы.

Ключевые слова: интерференция, фонетика, сравнительно-сопоставительный анализ, артикуляция, билингв.

Для успешного обучения иностранным языкам необходимо учитывать ряд особенностей, к которым, по мнению многих отечественных и зарубежных языковедов и педагогов, относится фактор влияния родного языка обучающегося. Такое явление получило название языковой интерференции, и проявляется оно на всех уровнях языка: грамматика, фонетика, лексика, орфография и т.д. [3]. Уподобление языковым нормам родного языка при продуцировании иностранной речи, устной и письменной, ведет к многочисленным языковым ошибкам, которые возникают в связи с недостаточным акцентированием внимания на данную проблему в процессе обучения иностранному языку.

Языковая интерференция влияет на все виды деятельности, связанные с иностранными языками. Например, для переводчиков она может стать ощутимым препятствием в ходе как устного, так и письменного перевода. Из-за языковой интерференции при межличностных контактах зачастую возникают недопонимания ввиду грамматических, фонетических, лексических ошибок, когда говорящий пытается переложить нормы родного языка на английский язык. Так и в области педагогики интерференция затрудняет процесс обучения не только английскому языку, но и иностранным языкам в целом.

Проблема влияния интерференции в методике преподавания иностранных языков уже долгое время является весьма актуальной. Отечественные и зарубежные исследования посвящены данной проблеме, разработа-

тываются различные учебные и методические пособия с целью минимизации влияния родного языка при обучении иностранным языкам. У. Вайнрайх, Е.М. Верещагин, В.А. Виноградов, Р.Ю. Розенцвейг и другие специалисты-языковеды изучали основные аспекты языковой интерференции: ее определение, причины возникновения, ее влияние и способы ее преодоления [5].

На начальном этапе обучения иностранным языкам очень важно уделять внимание правильному произношению и артикуляционным особенностям говорения на изучаемом языке. Именно на этом уровне активно проявляется фонетическая интерференция, когда обучающиеся пытаются имитировать звуковое строение родного языка на уроках устной речи на иностранном языке [6]. Это связано с различиями в фонетических нормах сравниваемых языков: интонация, неправильная артикуляция, наличие специфических звуков, нехарактерных для родного языка, и как следствие, попытка произнести их на манер похожих, но не идентичных звуков родного языка. Такие фонетические ошибки становятся причиной акцента, по которому легко отличить речь носителя языка от речи иностранца.

Таким образом, в рамках исследования были изучены и проанализированы наиболее типичные фонетические ошибки учеников начальных классов гимназии города Казань, вызванные языковой интерференцией.

Результаты показали, что несмотря на владение некоторыми учениками (8 человек) татарским языком как

родным влияние русского языка оказалось более явным и характерным. Однако были зафиксированы и ошибки, возникшие в результате уподобления татарскому языку.

Чтобы рассмотреть случаи проявления фонетической интерференции на уроках английского языка, были использованы различные приемы и упражнения: повтор за учителем и аудиозаписью отдельных звуковых или речевых фрагментов, а также чтение вслух.

Фонетические ошибки интерферирующего характера могут быть объяснены рядом причин [2]:

1. неспособность учителя правильно продуцировать звуки иностранного языка при обучении;
2. в случае правильного произношения учителя он не способен акцентировать внимание обучающихся на фонетику языка, особенности и отличия фонетических систем родного и иностранного языков;
3. неверное восприятие обучающимися фонетики иностранного языка;
4. артикуляционные особенности строения речевого аппарата билингов.

Ряд педагогов выделяет также психологическую причину возникновения межъязыковой интерференции, когда обучающийся в следствие привычки заменяет фонетические единицы иностранного языка похожими единицами родного языка [3].

Важно уделять внимание данным причинам на начальном этапе обучения, когда гораздо проще перестроиться под новую систему языка ввиду формирования слухопроизносительных навыков, чтобы в будущем обучающийся смог избежать ошибок фонетического характера, выражающихся в акценте.

Во время наблюдений за учениками третьего класса были выделены наиболее типичные фонетические ошибки школьников:

1. неправильное произнесение английских звуков [w], [v];
2. замена английских звуков [θ], [ð] схожими единицами русского или татарского языков, например, [з], [с], [в], [ф];
3. игнорирование носового звучания звука [ŋ];
4. уподобление английских звуков [p], [t], [h] похожим звукам русского языка;
5. неправильное ударение в английских словах, похожих на русские единицы;
6. неверная интонация в утвердительных и вопросительных предложениях.

Причем данные ошибки можно сгруппировать по различным формам проявления фонетической интерференции. К ним относятся субституция, ресегментация,

недо- и сверхдифференциация [5].

Первая форма фонетической интерференции подразумевает уравнивание фонем родного и интерферирующего языков, как, например, аспирация звуков. В рамках исследования были зафиксированы следующие звуки, вызывавшие наибольшее количество затруднений у русскоязычных обучающихся: [p], [t], [k]. Аспирация представляет собой придыхание звуков, так как в родном языке учеников такое фонетическое явление отсутствует, для них становится проблематичным его имитирование в английском языке.

В случае с ресегментацией можно говорить о плюссегментации, когда количество звуков речевого потока обучающихся выше по сравнению с верным вариантом произношения, и минус-сегментации, подразумевающей меньшее количество звуков в речи, чем было бы нужно.

Для первого случая характерно появление в речи так называемой эпентезы, ярким примером которой может служить появление конечного звука [r] на конце английских слов вместо его отсутствия. Другой особенностью данного случая является то, что сам появившийся звук ввиду интерферирующего влияния родного языка имеет звучание, не свойственное английскому языку. К примерам эпентезы, выделенными на уроках английского языка в начальных классах можно отнести, например, слова *computer*, *mother*, *father* с их фонетическими транскрипциями, содержащими ошибки, соответственно: [kəmputər], [mʌðər], [fɑðər], [weðər].

Если плюссегментация проявляется в форме эпентезы, то минус-сегментация в фонетике представляет собой апокопу. В рамках данного исследования у учеников начальных классов ошибок подобного характера не было обнаружено. Апокопа представляет собой сокращение исходного звукового состава слова, как правило это происходит за счет опущения безударного гласного звука, находящегося в конце слова.

В ходе наблюдений за ошибками обучающихся были выделены также примеры стяжения гласных звуков. В результате данного явления количество звуков в слове сокращается из-за сложности произнесения некоторых звукосочетаний, которые в результате произносятся, как один единый звук: *crocodile* - [krɒkədɪl], *telephone* - [telɪfɒn] и т.д.

Отечественная и зарубежная литература, посвященная изучению проблемы языковой интерференции, наибольшим образом предлагает внедрять на уроках иностранного языка методики сравнительно-сопоставительного анализа родного и изучаемого языков, чтобы акцентировать внимание на ряде особенностей и спец-

ифических черт языков с целью предотвращения ошибок на различных уровнях языка [1], [8].

Если рассматривать отдельно фонетическую интерференцию с позиции методов ее предупреждения, то наиболее эффективными способами закрепления фонетических норм английского языка, согласно трудам специалистов данной области, являются традиционные фонетические упражнения, но с наибольшим акцентированием внимания на трудные моменты и особенности звукового строя изучаемого иностранного языка [6].

Для первоначальной постановки звуков на начальном этапе рекомендуется проводить фонетическую зарядку, ее способы и методы проведения могут различаться. Так, например, можно составлять слогги, играть с веером, для которого необходимо заранее подготовить бумажные материалы и подписать на его частях различные буквы, которые потом можно комбинировать и читать вслух. Очень важным является аудирование, с помощью которого происходит процесс запоминания звучания отдельных слов и интонационных моментов иностранного языка. Чтение вслух способствует механической памяти, обучающиеся запоминают то, как они говорят слова. На этом этапе необходимо участие учителя, который будет исправлять ошибки и объяснять, каким образом необходимо произносить то или иное слово. Не менее важным является сравнение артикуляционных особенностей родного и иностранного языка. Нужно де-

тально объяснять ученикам и показывать на примере, как правильно произносить звуки, показывать разницу в произнесении иностранного звука и похожего звука родного языка [5].

Использование комплекса подобных упражнений, как показывает практика, помогает не только исправить уже имеющиеся фонетические ошибки в речи обучающихся, но и предупредить появление новых, так как в процессе обучения ученики начинают сами проецировать используемые ранее методики и активно употреблять их в самостоятельной деятельности по изучению иностранного языка.

В ходе изучения фонетической интерференции на уроках английского языка мы приходим к выводу, что в начальной школе зафиксированы отдельные ее виды: субституция, ресегментация, недодифференциация и сверхдифференциация, которые, в свою очередь, тоже можно рассмотреть более детально и разделить их на подвиды. Наличие фонетических ошибок интерферирующего характера при чтении и говорении у учеников говорит о том, что влияние родного языка необходимо учитывать при выборе методики преподавания иностранного языка. Особенно важно внедрять специальные технологии уже на начальном этапе обучения, чтобы ошибки не вошли в привычку и были вовремя предупреждены.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ашрапова, А.Х. Фонетическая интерференция родного (татарского) и русского языков при контакте с английским в условиях двуязычия / А.Х. Ашрапова, Л.Г. Ильясова, И.Р. Галимова // Русский язык и литература в тюркоязычном мире: современные концепции и технологии. – 2016. – С. 100-101.
2. Багана, Ж. Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. – М., 2010. – 96 с.
3. Вайнрайх, У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования / пер. Ю.А. Жлуктенко. – Благовещенск, 2000. – 264 с.
4. Верещагин, Е.М. Понятие «интерференция» в лингвистической и психологической литературе // Иностранные языки в высшей школе. – М., 1968. – С. 103-110.
5. Гасанова, Р.Г. Преодоление грамматической интерференции в процессе обучения английскому языку в условиях взаимодействия родного языка и русского языка // Концепт. – 2015. – Спецвыпуск №15. – 5с.
6. Каргина, Е.М. Анализ проблемы интерференции при обучении иностранному языку в условиях билингвизма / Е.М. Каргина // Образование и наука в современном мире. Инновации. – Пензенский гос. Ун-т архитектуры и строительства, 2018. - №2(15). – С. 32-39.
7. Махмутова Д.М. Роль интерференции в обучении иностранным языкам русскоязычных студентов (на примере изучения итальянского и английского языков) / Д.М. Махмутова, Т.В. Морозова // Terra Linguae. – 2019. - №6. – С. 186-192.
8. Новикова, В.В. Способы преодоления языковой интерференции при обучении произношению английского языка на начальном этапе / В.В. Новикова. – 2015. – 62 с.
9. Панова, Р.С. Межъязыковая интерференция в обучении фонетике русского языка / Р.С. Панова // IX Житниковские чтения: Развитие языка: стихийные и управляемые процессы. — Челябинск: Энциклопедия, 2009. — С. 84-89.
10. Прядильникова, О.В. Проявление внутриязыковой и межъязыковой фонетической интерференции в речи учащихся Республики Башкортостан // Вестник Башкирск. ун-та. – 2010. - №3. – С. 650-653.

© Соколовская Анна Юрьевна (sokolovskaya-anya1998@mail.ru), Алеева Гульнара Халирахмановна (algula@ro.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»